

УДК 81'42:811.581.19

**А. А. Серебрякова,**факультет прикладной лингвистики, цифровое востоковедение,  
Донской государственной технической университет  
Научный руководитель: канд. филол. наук, доц. М. Ю. Семенова

## Смещение языкового кода в семантике дунганского языка

**Аннотация.** Представлена историческая справка об истории дунганского языка. Рассмотрены примеры смешения языкового кода в языке на материале религиозного текста «Мудрые изречения Сулеймана».

**Ключевые слова:** перевод, язык, языковые единицы, заимствования, дунганский язык, семантика, смешение языкового кода.

**К**ак известно, дунганский язык является языком дунган — народа, сформировавшегося в результате миграции мусульман из Китая в Центральную Азию, в частности, в Казахстан и Киргизию, в конце XIX — начале XX в. Он представляет собой интересный объект для изучения. Его история неразрывно связана с миграциями, культурными влияниями и социальными изменениями. Дунганский язык принадлежит к группе китайско-тибетских (или сино-тибетских) языков и является одной из разновидностей китайского языка, но в то же время он вобрал в себя элементы других языков, например русского, арабского и тюркских, что делает его лингвистически разнообразным и уникальным.

Стоит отметить, что одним из ключевых аспектов, способствовавших формированию дунганского языка, было влияние исламской культуры и религии. Религиозные тексты, молитвы и ритуалы способствовали сохранению языка и его развитию в условиях новой культурной среды [1].

Рассмотрим это смешение культур на примере использования некоторых слов в религиозном тексте «Мудрые изречения Сулеймана» (в русскоязычном пространстве более известном как «Книга Притчей Соломоновых») [2].

**1. Жысы Даву эрзыди, Израил гуйниди хуоншон, Сульманэди цунмин хуа. / Мудрые изречения Сулеймана, сына Давуда, царя Израила.**

Слово «эрзы» происходит от китайского 儿子. В данном примере используется в форме «эрзыди» с суффиксом –di (ди), который является суффиксом производных прилагательных. Также слово «эрзыди» связано со словом «Даву», выполняющим функцию прямого дополнения.

**2. Вэди эрзы, дансы ган гўнахарди\* жынму гуге ни, бэ чи. / Сын мой, если грешники соблазняют тебя, не поддавайся им.**

В этом примере слово «эрзы» выполняет функцию подлежащего, связано со словами «вонщён» и «лудини», выполняющими функцию двух однородных сказуемых, и словом «вэди», выступающим в качестве определения.

Слово «эрзы» является полным заимствованием из китайского языка, вошедшим в письменный язык с помощью транскрипции. Слово «эрзыди» представляет собой частичное заимствование, так как образовано от слова «эрзы».

Проанализировав функции этих слов в предложении, их значение и морфемный состав, мы пришли к выводу, что суффикс –di (ди) выполняет не только грамматическую, но и смысловозначительную функцию.

Значения слов «эрзы» и «эрзыди» совпадают лишь частично. В первом случае речь идет о сыне как о ребенке, связанном с другим лицом кровным родством. Во втором же случае подразумевается мужчина как представитель рода, выражающий его интересы в социальных, экономических, политических вопросах. Таким образом, мы имеем дело с двумя словами дунганского языка, образованными от одного китайского, однако обозначающими степень родства (эрзы) и статус (эрзыди). Лексическая взаимосвязь между словами показана на рисунке 1.

**3. Бэ чён понжынди дили, ба ата-баба зочян динхади диже бэ нуэ. / Не посягай на чужую землю, передвигая древнюю межу, которую поставили твои предки.**

В этом предложении фигурирует слово «ата-баба», переводимое на русский язык как «предки»



Рис. 1. Лексическая взаимосвязь между словами «эрзы», «эрзыди» и 儿子

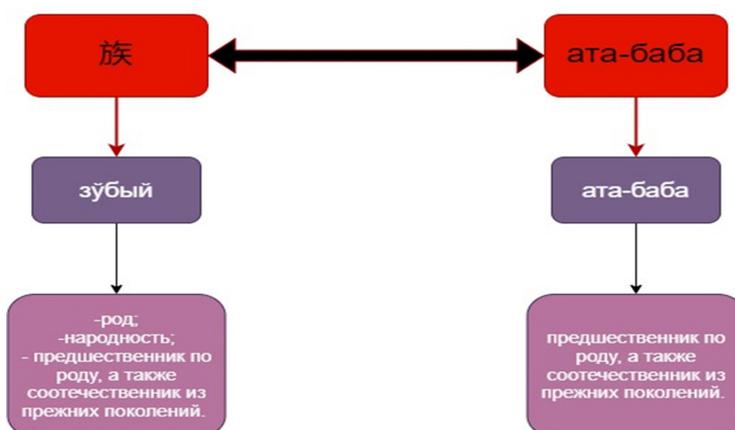


Рис. 2. Лексическая взаимосвязь между словами «ата-баба», «зўбий» и 族

и имеющее тюркское происхождение. Встречается, например, в башкирском и казахском языках. В дунганском языке это слово появилось в результате переселения дунган в одну из тюркоязычных республик СССР. В словарях также указан вариант «зўбий», происходящий от китайского слова 族, который, видимо, употребляется значительно реже или в значении рода или национальности. Лексическая взаимосвязь между словами показана на рисунке 2.

Замещение одного слова другим может быть связано с принятием дунганами тюркской концепции культа предков. Для китайской концепции характерно обожествление и почитание общего предка рода по мужской линии, а также убеждение, что предки, их призраки или духи, а также боги являются частью «этого мира» и могут вмешиваться в дела живых, в то время как тюркская концепция

выражается в традиции почитания духов предков, культуре памяти личных предков и культурных героев. В отличие от китайской традиции, в тюркской предки не являются частью «этого мира», однако поступки живых после смерти будут оценивать семь поколений семьи.

В разбираемом предложении слово «ата-баба» выступает в роли подлежащего, связанного со словом «нуэ», которое является сказуемым.

На примере дунганского языка мы видим изменение семантики языковых единиц по сравнению с китайским, который выступает языком-этимологом. Анализ практического материала показывает, что значение одних слов сразу изменилось вместе с их грамматической адаптацией, а другие слова были заимствованы в своем изначальном значении и только затем приобрели новый смысл.

1. Машанло К., Искакова Н. А. Условия сохранения национальной идентичности дунган в условиях глобализации // Исследователь / Researcher. — 2019. — № 1-2. — С. 261–272.

2. Сульманэди цунмин хуа — Мудрые изречения Сулеймана — 箴言 — Zhēn Yán. — М.: Ин-т перевода Библии (ИПБ), 2014. — 269 с.